
میراث‌دارانِ گوگول

چهار مقاله از توماس مان

درباره‌ی ادبیات روسیه

ترجمه‌ی

سعید رضوانی

(عضو هیئت علمی دانشگاه شهید بهشتی)



فهرست

- ۷ مقدمه‌ی مترجم
- ۲۳ برگزیده‌ی آثار ادبیات روسیه
- ۳۹ تولستوی: به مناسبت جشن یک‌صدمین سالگرد تولد او
- داستایفسکی به اختصار: مقدمه بر مجموعه‌ی برگزیده‌ی داستان‌های
- ۴۷ داستایفسکی در امریکا
- ۶۷ کوششی در معرفی چخوف: به مناسبت پنجاهمین سالروز مرگ وی
- ۹۷ درباره‌ی توماس مان
- ۱۰۵ نمایه (نام‌ها، آثار و مفاهیم)

I. Paul Thomas Mann (1875-1951)

J. Mann, Thomas „Totus Krieger“, Thomas Mann, Gesamte Werke in
dreizehn Bänden, Bd. VIII, Fischer Taschenbuch, Frankfurt a. M. 1990, p. 302.

Yasunari Pavlovskiy, Istoricheskiy i literaturnyy aspekti zhizni i tvorcheshtva
Pavlovskiy, Istoricheskiy i literaturnyy aspekti zhizni i tvorcheshtva

مقدمه‌ی مترجم

پاول توماس مان^۱، نویسنده‌ی نامور آلمانی و برنده‌ی جایزه‌ی ادبی نوبل سال ۱۹۲۹، از ستایش‌گران پرشور ادبیات روسیه بود. وی از هر فرصتی برای ابراز ارادت انتقادی^۲ به بزرگان «ادبیات درخور پرستش روسیه»^۳ استفاده کرد و هرگز تأثر خود از آنان را پنهان نکرد:

جوان و بی‌قرار بودم و از باب پرستش تصویر استادان اسطوره‌ای را روی میز گذاشته بودم. چه کسانی بودند؟ سرِ غمگانه و هنرمندانه‌ی ایوان تورگنیف بود و هیئت پدرسالارانه‌ی هومرِ یاسنایا پولیانایا^۴ که یک دست‌اش را در کمر بند پیراهن رعیتی‌اش فرو کرده بود... مرشدان و قدّسانی شگفت که اسطوره‌ی آنان را مغرور و کودکانه پاس می‌داشتم. دقت شاعرانه‌ی نهفته در فرم جادویی آثار یکی از آنان الهام‌بخش نخستین قدم‌ها و طبع آزمایی‌های نثر من شده بود. و چه چیز قوت‌مان می‌بخشید و تکیه‌گاه‌مان بود، وقتی ما جوانان مردّد بار اثری را به دوش می‌کشیدیم که می‌کوشید از آن‌چه خواسته بودیم و مرادمان بود بزرگ‌تر شود؟ آفرینش

1. Paul Thomas Mann (1875–1955).

۲. نک. به «داستایفسکی به اختصار...»

3. Mann, Thomas, „Tonio Kröger“, *Thomas Mann. Gesammelte Werke in dreizehn Bänden*, Bd. VIII, Fischer Taschenbuch, Frankfurt a. M. 1990, p. 300.

۴. Yasnaya Polyana. ملکی اربابی تولستوی که زادگاه و محلّ اقامت او بود. قبر وی نیز